

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Empereres ne rois n'ont nul pooir > Tradizione
manoscritta > CANZONIERE V

CANZONIERE V

- letto 63 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais%C2%A0__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibaud_V_btv1b84386028_39

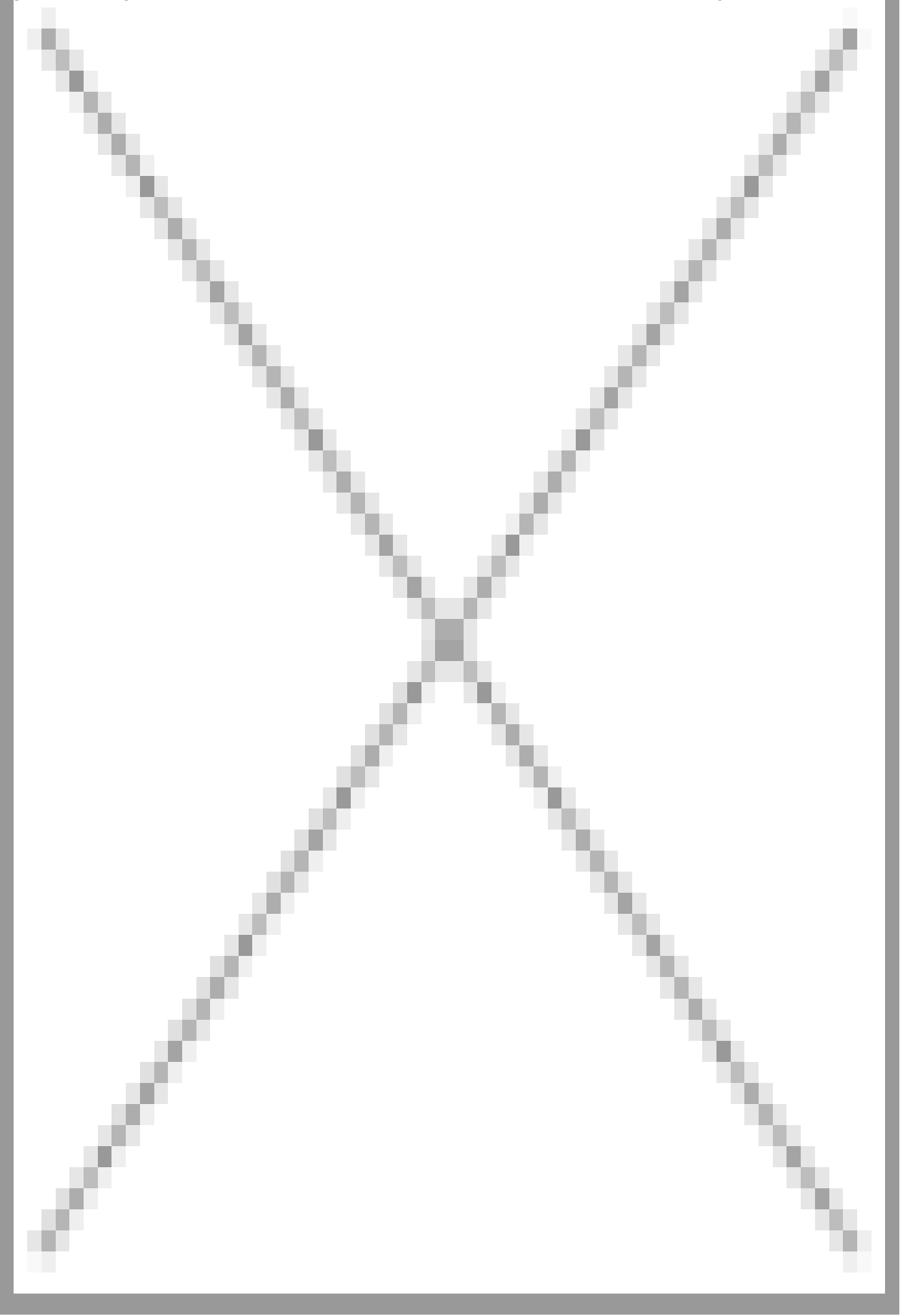
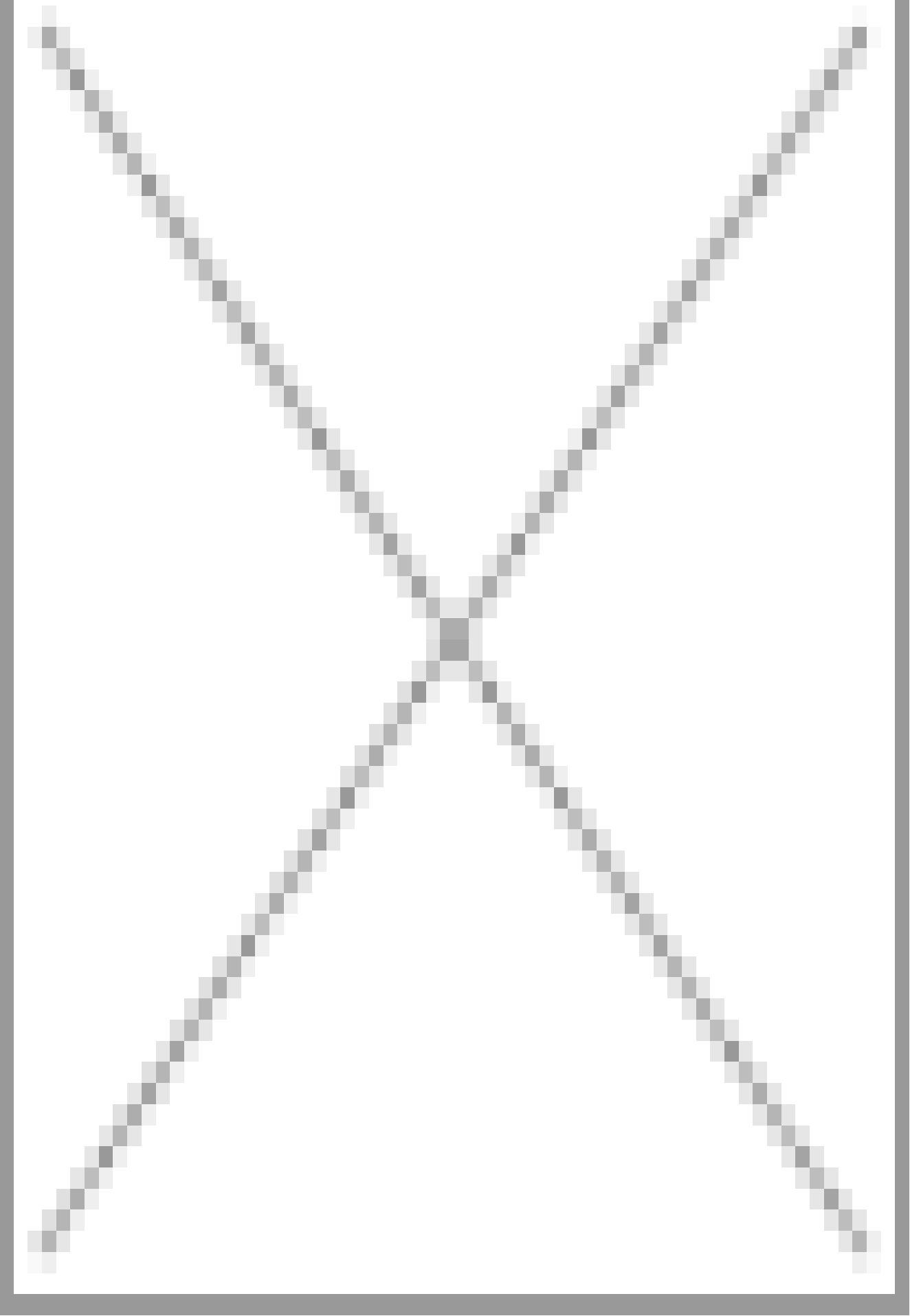


Image not found

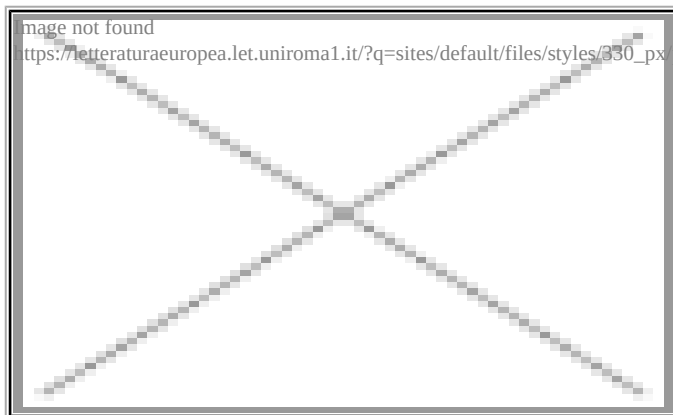
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais%C2%A0__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibaud_V_btv1b84386028_40



- letto 33 volte

Edizione diplomatica

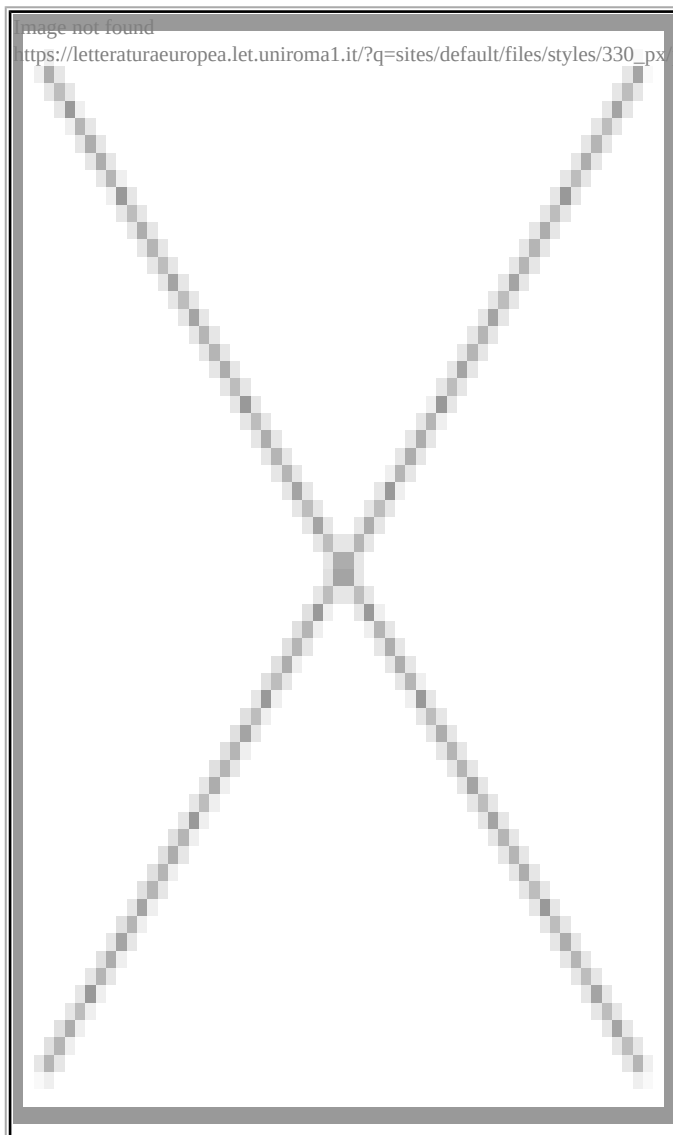
[c. 13ra]



Empereres ne rois nont nul

pooir. enuers amours .ice uous

[c. 13rb]



uoil prouer. il pueent b(ie)n

donner. de leur auoir terres

(et) fiez (et) mes fes pardonner. (et)

amours. puet honme de mort

garder. (et) donner ioie qui dure

plaine de bonne auenture.

image not found

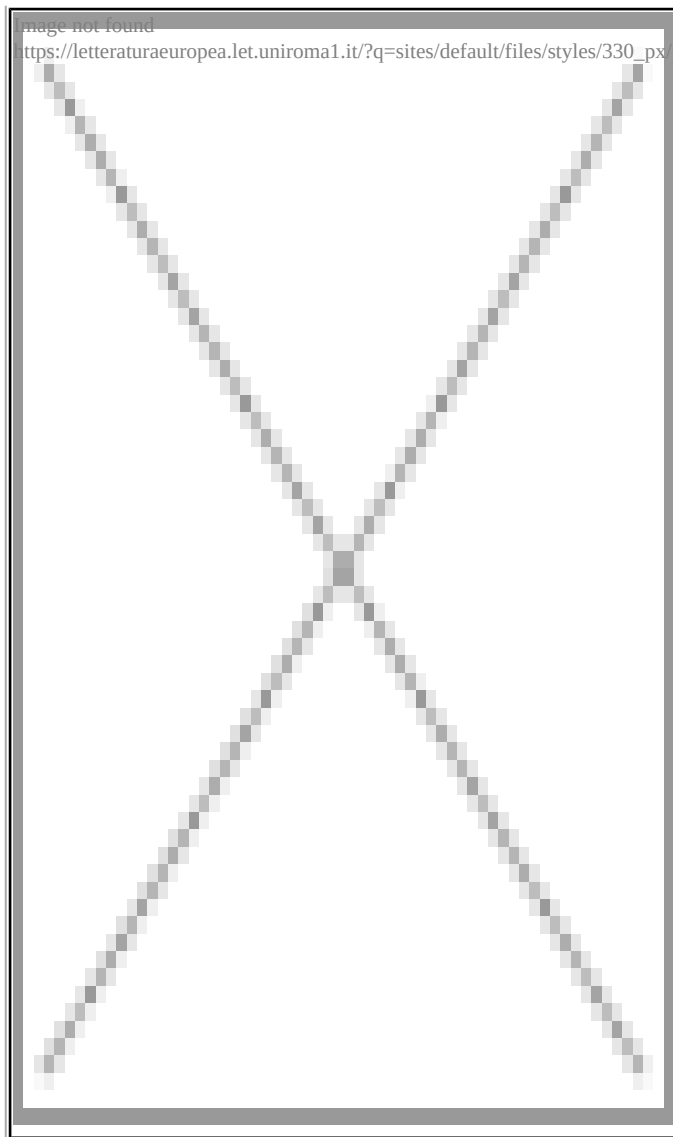
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansonnier_fran%C3%A7ais%C2%A0_Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibau

Amours fet b(i)en (un) homme miex

ualoir. q(ue) nus fors li ne porroit a
mender. les g(ra)nz desirs dame du
grant uouloir. tiex que nus hom
ne puet (con)trepenser. seur toutes
rienx doit on amors amer. en li
ne faut fors mesure. (et) ce quele.
mest trop dure.

Samours uousist guerredonn(er)
autant (con)me ele puet m(ou)t fust ses
nons adroit. mes el ne ueut do(n)t
iai le cuer dolent. car el me tient.
sanz guerredon destroit (et) ie sui
cil quiex que la finz en soit. qui a
lui servir sotroie empriz lai nen
recorroie.

Dame aura ia bien qui m(er)ci a.



tent. uous sauez b(ie)n de moi au

par estroit. que uostres. sui ne.
puet estre autrement. ie ne sai
pas se ce mal. me feroit de tant
dessaiz fetes petit desplot. quese
ie dire losoie. trop me demeure.
la ioie.

Ie ne cuit pas quil onques fust
nus hom. quamors tenist e(n) poi(n)t
si perilleux. tant mi destraint q(ue)
ien pert la reson. b(ie)n sent (et) uoi.
q(ue) ce nest mie jeux. q(ua)nt me mos
troit. ses semblanz amorex b(ie)n
cuidai auoir. amie. mes encor
ne lai ie mie.

Dame mamo]u[rs [1] (et) ma uie.
est en uous. que que nus die
Raoul. qui uous sert (et) prie auroit
b(ie)n mestier daie.

[1] Il copista trascrive in un primo momento *mamours*, credendo plausibilmente che la lezione originaria sia *m'amours*. Quando si rende conto di aver commesso un errore, fraintendendo la lezione di partenza *ma mors* ('morte'), espunge la *u*.

- letto 40 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
E mpereres ne rois nont nul pooir. enuers amours .ice uous uoel prouuer. il pueent b(ie)n donner. de leur auoir terres (et) fiez (et) mes fes pardonner. (et) amours. puet honme de mort garder. (et) donner ioie qui dure plaine de bonne auenture.	E mpereres ne rois n?ont nul pooir envers Amours, ice vous voel prouuer: il pueent bien donner de leur avoir, terres et fiez et mesfes pardonner; et Amours puet honme de mort garder et donner joie qui dure, plaine de bonne aventure.

	II
Amours fet b(ie)n (un) honme miex ualoir. q(ue) nus fors li ne porroit a mender. les g(ra)nz desirs dame du grant uouloir. tiex que nus hom ne puet (con)trepenser. seur toutes rienz doit on amors amer. en li ne faut fors mesure. (et) ce quele. mest trop dure.	Amours fet bien un honme miex valoir que nus fors li ne porroit amender; les granz desirs dame du grant vouloir tiex que nus hom ne puet contrepenser. Seur toutes rienz doit on Amors amer; en li ne faut fors mesure et ce qu'ele m'est trop dure.
	III
Samours uousist guerredonn(er) autant (con)me ele puet m(ou)t fust ses nons adroit. mes el ne ueut do(n)t iai le cuer dolent. car el me tient. sanz guerredon destroit (et) ie sui cil qu'ex que la finz en soit. qui a lui servir s'otroie empriz lai nen recorroie.	S'Amours vousist guerredonner autant comme ele puet, mout fust ses nons a droit. Més el ne veut, dont j'ai le cuer dolent, car el me tient sanz guerredon destroit; et je sui cil, qu'ex que la finz en soit, qui a lui servir s'otroie. Empriz l'ai, n'en recorroie.
	IV
Dame aura ia bien qui m(er)ci a. tent. uous sauez b(ie)n de moi au par estroit. que uostres. sui ne. puet estre autrement. ie ne sai pas se ce mal. me feroit de tant dessaiz fetes petit desplot. que se ie dire loioie. trop me demeure. la ioie.	Dame, avra ja bien qui merci atent? Vous savez bien de moi au parestroit que vostres sui, ne puet estre autrement. Je ne sai pas se ce mal me feroit. De tant d'essaiz fetes petit d'exploit, que se je dire l'osoie, trop me demeure la joie.
	V
Ie ne cuit pas quil onques fust nus hom. quamors tenist e(n) poi(n)t si perilleux. tant mi destraint q(ue) ien pert la reson. b(ie)n sent (et) uoi. q(ue) ce nest mie jeux. q(ua)nt me mostroit. ses semblanz amorex b(ie)n cuidai avoir. amie. mes encor ne lai ie mie.	Je ne cuit pas qu'il onques fust nus hom qu'Amors tenist en point si perilleux. Tant m'i destraint que j'en pert la reson, bien sent et voi que ce n'est mie jeux. Quant me mostroit ses semblanz amorex, bien cuidai avoir amie, més encor ne l'ai je mie.
	VI
Dame mamo]u]rs (et) ma uie. est en uous. que que nus die	Dame, ma mors et ma vie est en vous, que que nus die.
	VII
Raoul. qui uous sert (et) prie auroit b(ie)n mestier daie.	Raoul qui vous sert et prie avroit bien mestier d'aïe.

- letto 40 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-v-462>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84386028/f39.item>